



# SOMMAIRE



#### **JOVENCAN-DZOENCAN**

Notiziario Comunale Nouvelles de la Commune Anno VII – n. 11 - Gennaio 2013

Directeur responsable : Marie Claire Chaberge

#### Comité de coordination

Erika Guichardaz Raphaël Alexandre Désaymonet Davide Laffranc

On remercie pour la collaboration :
Michelle Bionaz, Valentina Caddeo,
Emma Clos, Sandra Clos, Nathalie
Clos, Jeanette Curtaz, Federica
Menegoni, Anna Montrosset,
Eleonora Zappia, Piero Bionaz,
Raphaël Bixhain, Ennio Charrère,
Silvio Clos, Paolo Comé, Davide
Crestodina, Don Michel Ottin,
Germano Turille, gli animatori dei
centri estivi comunali, le insegnanti
della scuola dell'infanzia e primaria,
le bureau régional pour l'ethnologie
et la linguistique, le comité de
jumelage, gli impiegati del comune.

#### Mise en page :

Matthieu Carlon

#### Imprimé par :

Tipografia Testolin Bruno - Sarre (Ao)

Enregistrement au Tribunal d'Aoste n. 23/07 du 15/10/2007

Spedizione in abbonamento postale 70% CNS/CBPA-NO/A0 n. 1/2007

- **3** Festa Patronale 2013
- 4 Non per soldi... ma per denaro
- 6 La "Nuit des anciens remèdes"
- 10 La 1º "Martse des anciens remèdes"
- **14** Jovençan SMS
- **15** Le principali delibere di Consiglio
- 19 Le principali delibere di Giunta
- 22 Lavori in località "Châtelair"
- 23 Lavori in località "Pont"
- 24 Una ricchezza da valorizzare: i Rû
- 28 Il progetto del Rû d'Arberioz
- 31 Centri estivi di Jovençan
- **33** Anno scolastico 2012/2013
- **38** La récolte des pommes
- 40 25 ans de maîtrise à Jovençan
- 42 Consort d'amélioration foncière
- 44 Le comité de jumelage
- **46** Vigile del fuoco volontario
- 48 Terremoto in Emilia
- 49 Fita di s-ansien
- 51 Concorso presepi 2013
- 52 Gli "Orage"
- 54 Coscritti a Madrid
- 55 | Coscritti del 1952
- 55 Concorso "fumetti alla Cittadella"
- **56** Saint-Gothard 2012
- Notizie dalla Maison des anciens remèdes
- 58 Batailles de Reines 2012
- **59** Lo Gnalèi
- **60** Rebatta
- 64 Torneo delle Frazioni
- **66** Trofeo Topolino
- **67** Jovençan, un village qui crée des champions
- **68** Parrocchia





# **VENERDÌ 1° FEBBARIO 2013**

20.00 Rappresentazione di teatro popolare con "La Ville de Cordèle"

22.30 Serata danzante con "Marco e Simon band"

# **SABATO 2 FEBBARIO 2013**

14.30 Torneo di Belote

22.00 Serata danzante con "Erik e Le Poudzo Valdotèn"

# **DOMENICA 3 FEBBARIO 2013**

Torneo di Pinnacola



### **NON PER SOLDI... MA PER DENARO**

li interventi normativi in corso per dare allo Stato un nuovo assetto istituzionale incidono in maniera significativa sul futuro dei piccoli Comuni. Come e quando le innovazioni introdotte dalla spending review troveranno piena applicazione nella nostra Regione non è ancora dato saperlo con certezza. Un quadro incerto e a tratti confuso che preoccupa molto, considerato peraltro il rischio concreto di rimanere intrappolati in una cornice che potrebbe stravolgere non soltanto le nostre radici storiche ma anche e soprattutto le politiche legate alla salvaguardia del territorio portate avanti dal nostro Comune negli ultimi 20 anni.

Fondamentale in questo particolare momento storico è pertanto avere un constante confronto con l'Esecutivo regionale, onde evitare che vengano calate dall'alto soluzioni dannose o inutili e si giunga invece, attraverso un percorso unitario, a prendere decisioni condivise nell'interesse delle comunità amministrate.

Una discussione e un lavoro sicuramente complessi che potrebbero tuttavia iniziare con un atto semplicissimo: l'immediata riduzione degli stipendi d'oro dei politici regionali e, conseguentemente, degli amministratori locali.

Dal 1° gennaio 2012 il trattamento indennitario lordo spettante ai Consiglieri regionali è così articolato:

	Indennità di carica	Diaria	Indennità di funzione	TOTALE
Presidente della Regione	7.345,42	2.685,97	6.296,07	16.327,46 €
Presidente del Consiglio	7.345,42	2.685,97	5.771,40	15.802,79 €
Assessori	7.345,42	2.685,97	4.040,54	14.071,93€
Vicepresidenti del Consiglio	7.345,42	2.685,97	1.731,98	11.763,37 €
Presidenti di Commisione e Segretari dell'Ufficio di Presidenza del Con- siglio	7.345,42	2.685,97	865,43	10.896,82 €
Consigliere	7.345,42	2.685,97	-	10.031,39 €



Ai consiglieri che cessano dal mandato spetta inoltre la corresponsione di un'indennità di fine mandato e di un assegno vitalizio.

L'indennità di fine mandato massima percepibile (commisurata a 10 anni di Consiglio) ammonta a € 78.983,00 lordi.

L'assegno vitalizio spetta ai consiglieri che abbiano corrisposto per un periodo di almeno 5 anni un contributo pari al 21% dell'indennità di carica e raggiunto i sessantacinque anni di età.

Iniziare con un reale taglio – vedi dimezzamento – a questi spropositati emolumenti, evitando i classici piccoli e snervanti tagli di facciata o i balletti di cifre che girano in testa a ogni politico, rappresenterebbe sicuramente un piccolo passo avanti, non solo o tanto nel risanamento delle casse pubbliche quanto piuttosto nel ricucire un rapporto ormai logoro tra cittadini e classe politica.

Per risanare e rilanciare il Paese e la nostra Regione credo dunque servirà avere soprattutto il coraggio e la volontà di tagliare i molti sprechi e intraprendere un'azione politica che non sia più soltanto di prossimità, ovvero che fa bene solo a chi la fa, bensì di prospettiva.

Con i trattamenti economici sopra ricordati, che sono ancora solo una percentuale delle indennità percepite dai componenti della Camera dei Deputati, rimarrebbe però forte la tentazione per molti politici di accantonare politiche lungimiranti e dal possibile non immediato riscontro elettorale, con politiche spesso inutili ma essenziali a garantir loro un futuro (di rielezione e benessere).

Forse, quindi, rendendo più economica la "poltrona" e quindi meno dolorosa la sua perdita potremmo conseguire tre obiettivi: risparmiare soldi, cambiare volti più spesso e soprattutto tornare con più coraggio a lavorare per il futuro di tutti.

Raphaël Desaymonet

# LA "NUIT DES ANCIENS REMÈDES" SABATO 15 SETTEMBRE 2012

otte di folla a Jovençan tra erbe e antichi rimedi. Erbe comuni che diventano magiche, saperi antichi che tornano vivi: è un successo di pubblico quello che ha accolto la prima Nuit des anciens remèdes...." Ecco le parole con le quali è stato commentato l'evento sulle pagine dei giornali, evento in cui il vero protagonista, insieme alle erbe officinali, è stato il paese di Jovençan: i 1600 visitatori hanno avuto modo di apprezzare il centro storico, vero patrimonio, ancora tutto da valorizzare, ovviamente nel rispetto dell'autenticità che è riuscito a conservare.

Tornando alla Nuit - organizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Valle d'Aosta, in collaborazione con il Comune di Jovençan e il Centre d'études "Les anciens remèdes" - essa è stata incentrata, nella sua parte culturale, sulla restitution del patrimonio immateriale, ossia sulla valorizzazione e la fruibilità dei beni intangibili.

Nella notte del 15 settembre ai visitatori è stata offerta la possibilità di riscoprire un mondo legato all'uso delle piante officinali e agli antichi rimedi: nella nostra Regione, tutto ciò non è un ricordo che si perde nel passato, ma fa parte del bagaglio culturale e affettivo della popolazione

locale, orgogliosamente attaccata alle proprie tradizioni ancestrali.

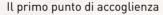
Oltre 400 persone hanno visitato la Maison des anciens remèdes nel pomeriggio, seguite nel corso della serata da un flusso ininterrotto di visitatori. A partire dalle 20 anche le vie del borgo si sono animate e, grazie agli attori della Fédérachón valdoténa di téatro populéro, i partecipanti sono stati guidati attraverso le piante medicamentose ed i metodi tradizionali usati per curare i malanni di uomini e animali.

Molto apprezzato è stato inoltre il mercatino, organizzato dal Comune di Jovençan, dei prodotti enogastronomici del paese e delle erbe officinali.

Anche se, grazie alle segnalazioni costruttive che sono pervenute, ci saranno modifiche da apportare per migliorare l'eventuale seconda edizione della Nuit des anciens remèdes, il gradimento dimostrato dal numeroso pubblico intervenuto alla prima, gratifica tutti coloro che si sono impegnati per sancirne il successo.

**Anna Montrosset** 

















Le erbe di Louis Gens

Punto di ristoro



Il trenino al "Consor di pomme"



Al mercatino



Alcuni partecipanti alla camminata notturna guidata da Maurizio Sorrenti

# LA 1º "MARTSE DES ANCIENS REMÈDES"



idea di una Martse a Pià a Jovençan balenava già da qualche tempo nella nostra testa in quanto volevamo valorizzare anche la parte alta del comune e i suoi percorsi. Così abbiamo programmato per il 16 settembre 2012 (giusto dopo la Nuit) la la Martse des Anciens Remèdes, corsa valevole per il campionato Valdostano di Martse a Pià.

Al fine di garantire la partecipazione a tutte le categorie previste dal regolamento dell'Associazione Valdostana di Martse a Pià abbiamo dovuto anzitutto individuare due diversi tracciati:

- il primo, per le categorie maschili (seniores amatori veterani pionieri super pionieri) e femminili (master B/F master A/F seniores), partiva dal piazzale comunale limitrofo alle scuole e arrivava in località Champailler, per una lunghezza complessiva di 4.450 metri, un dislivello di 832 metri e una pendenza media del 19%;
- il secondo, per le categorie

maschili (juniores – allievi – cadetti – ragazzi – esordienti) e femminili (juniores – allieve – cadette – ragazze – esordienti) ruotava attorno all'abitato di Champailler, per una lunghezza complessiva di 1.060 metri e un dislivello di 32 metri.

Scelti i tracciati si è resa necessaria una giornata di "corvées" per effettuare la pulizia dei percorsi (consistente nel taglio dell'erba, nell'asportazione della vegetazione spontanea che ostruiva il passaggio, nella rimozione di materiale lapideo sul piano viabile, ecc...) e disporre la segnaletica al fine di permettere agli atleti di percorrere in allenamento l'esatto tracciato della gara.

Le operazioni di corvées si sono svolte sabato 25 agosto 2012 e vi hanno partecipato circa venticinque volontari "armati" di picco, pala, decespugliatori, rastrelli e di tanta buona volontà.

A tutti i volontari è stato poi offerto il pranzo presso l'Agriturismo Mont Rosset di Jovençan.

La giornata ha quindi avuto due risvolti, uno di lavoro, che ha permesso il recupero e la pulizia di alcuni tracciati ormai non più utilizzati di frequente ma che hanno fatto parte della storia del paese, ed uno di convivialità nello svolgimento del pranzo.





I volontari all'opera.

Dopo la pulizia e la prima tracciatura del percorso si è ottenuta, in data 07.09.2012, l'omologazione ufficiale dei tracciati da parte del Sig. Chiampo Pergiorgio, già ex corridore di martse a pià ed attuale tecnico della nazionale italiana di corsa in montagna. L'operazione si è svolta percorrendo i tracciati dal basso verso

l'alto ed effettuando delle misurazioni mediante l'utilizzo del GPS. Finalmente dopo i preparativi dei mesi

precedenti si è arrivati al giorno tanto atteso della competizione.

Alle ore 7.30 abbiamo fatto il briefing pre-gara con le ultime indicazioni ai volontari (punti ristoro, punti controllo, ecc.) e alle ore 8.00 si sono aperte le





iscrizioni che si sono chiuse con 109 concorrenti.

Alle ore 9.00 i cronometristi hanno dato l'avvio alla gara facendo partire il primo concorrente della la Martse des Anciens Remèdes: Vallainc Felice (atleta dell'A.P.D. Pont-Saint-Martin).

Al termine della competizione il vincitore assoluto maschile è risultato Bosch Jerome (della società Corsica Sport Mezzavia) che ha percorso il tracciato completo nel tempo di 0.33.59, seguito da Romagnolo Alex (dell'U.S.D. ATL. Monterosa G e M) con il tempo di 0.34.12, tallonato al terzo posto da Umbertino Rosso Fabio (dell'U.S.D. Atletica Monterosa G e M) con il tempo di 0.36.32.

La vincitrice assoluta in campo femminile è stata Nex Cristiane (dell'A.S.D. Atletica Calvesi) che ha percorso il tracciato completo nel tempo di 0.40.42, seguita da lerardi Rosa (della Polisportiva S.-Orso) col tempo di 0.46.26, seguita sul terzo gradino del podio dalla compagna di squadra Degiovanni Silvia con il tempo di 0.46.44.

Menzione particolare va fatta per gli atleti di Jovençan.

Il giovane Antonin Lorenzo (dell'A.S.D. Atletica Cogne) che ha percorso il tracciato di 1.060 metri nel tempo di 0.05.05 e si è classificato al 2º posto della categoria esordienti (BRAVISSIMO!!!) ed il meno giovane, ma ancora atletico, Gorraz Remo (della Polisportiva S.-Orso) che ha percorso il



Primo da destra: Antonin Lorenzo

tracciato completo nel tempo di 0.42.26 classificandosi all'11esimo posto assoluto (BRAVO!!!)

Terminate le gare è stato servito, nella zona dell'arrivo, un pranzo preparato con l'aiuto di alcuni volontari della Pro Loco di Gressan.

A seguire ci sono state le premiazioni e l'estrazione a sorteggio di parecchi premi offerti dalla Technosport di Charvensod, dalla Maison Bertholin di Arnad e dalla Bevande Chez Drink di Aosta.

La Pro Loco di Jovençan ringrazia per la collaborazione, sperando di non dimenticare nessuno, Betemps Massimo della Polisportiva S.-Orso, l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, l'Amministrazione comunale di Jovençan, il Centre d'études "Les anciens remèdes", i Vigili del Fuoco Volontari di Jovençan, la Pro loco di Gressan e tutti gli altri dzoençaen (e non solo) volontari.

Paolo Comé





Volontari e atleti tutti insieme appassionatamente



# SERVIZIO DI INFORMAZIONE VIA SMS E/O POSTA ELETTRONICA

nsieme al nuovo sito internet, è attivo da qualche mese un servizio GRATUITO di informazione attraverso il quale potrete ricevere, direttamente sul vostro cellulare e/o nella vostra casella di posta elettronica, notizie ed informazioni di rilievo che riguardano il nostro paese.

Potrete richiedere di ricevere tutte le informazioni, oppure selezionare solo alcune delle notizie, che sono state raggruppate nelle sequenti aree tematiche:

- Eventi e manifestazioni;
- Servizi scolastici (scuolabus, mensa, ...);
- Comunicazioni istituzionali (variazione orari uffici comunali, convocazione Consiglio e altre informazioni varie):
- Viabilità ed Emergenze;
- Scadenze tributarie (tarsu, imp, ...);
- Servizi comunali (anagrafe, bon de chauffage, ...).

#### Potete iscrivervi al servizio:

- Dal sito del Comune cliccando sul banner "Jovençan SMS" e procedendo on-line;
- Inviando al numero 334.9009989 un messaggio con le parole chiave JOVENCAN ATTIVARE. Con questa modalità verrete iscritti a tutti gli ambiti tematici e vi verrà assegnata una password di default, che è "password", da utilizzare in caso di successivo accesso tramite sito.

Il servizio potrà essere modificato/sospeso/disattivato in qualsiasi momento sia dal Comune, sia dai cittadini. Non esiste, infatti, alcun obbligo reciproco.

Alla disattivazione del servizio il cittadino può procedere:

- Inviando al numero 334.9009989 il breve messaggio di testo: "JOVENCAN DISATTIVARE":
- Tramite il proprio account personale direttamente dal web.



# LE PRINCIPALI DELIBERE DI CONSIGLIO



- ESAME ED APPROVAZIONE DEL RENDICONTO ESERCIZIO FINANZIARIO 2011.

  Delibera n. 11 del 24.07.2012
- VARIAZIONE N. 1 AL BILANCIO DI PREVISIONE PLURIENNALE, ALLA RELAZIONE PREVISIONALE E PROGRAMMATICA 2012/2014 E CONTESTUALE APPROVAZIONE RELAZIONE DI VERIFICA DEGLI OBIETTIVI DEL PATTO DI STABILITÀ ANNO 2012.

Delibera n. 12 del 24.07.2012

- APPROVAZIONE BOZZA DI CONVENZIONE PER LA GESTIONE DELLA MANIFESTAZIONE DENOMINATA "LA NUIT DES ANCIENS REMÈDES".

  Delibera n. 13 del 24.07.2012
- ESAME ED APPROVAZIONE BOZZA DI CONVENZIONE PER L'ESERCIZIO ASSOCIATO DI FUNZIONI COMUNALI ALLA COMUNITÀ MONTANA MONTEMILIUS AVENTE AD OGGETTO SERVIZIO DI TUTELA E VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO AMBIENTALE E DELLE RISORSE PAESAGGISTICHE.

Delibera n. 14 del 24.07.2012

• VALORIZZAZIONE DEL PERCORSO STORICO NATURALISTICO LUNGO L'ANTICO "RÛ ARBERIOZ" – APPROVAZIONE SCHEMA DI CONVENZIONE DA STIPULARSI TRA I COMUNI DI JOVENÇAN, AYMAVILLES E GRESSAN.

Delibera n. 19 del 21.09.2012

• SURROGAZIONE DI CONSIGLIERE COMUNALE DIMISSIONARIO.

Delibera n. 20 del 21.09.2012

• SURROGAZIONE DI CONSIGLIERE COMUNALE DIMISSIONARIO.

Delibera n. 23 del 09.11.2012

A seguito delle dimissioni rassegnate dalla carica di assessore e consigliere comunale da parte di Tiziana Annovazzi in data 09 agosto 2012, della rinuncia alla surrogazione per motivi di salute da parte di Michel Ouvrier,

della nomina a consigliere comunale di René Curtaz in data 21 settembre 2012 e delle sue dimissioni comunicate in data 23 ottobre 2012, è subentrata nel consiglio comunale di Jovençan Erika Guichardaz nominata in data 21 dicembre 2012 anche Assessore al Turismo, Commercio, Artigianato, Comunicazione e Innovazione.

• VARIAZIONE N. 2 AL BILANCIO DI PREVISIONE PLURIENNALE, ALLA RELAZIONE PREVISIONALE E PROGRAMMATICA 2012/2014.

Delibera n. 24 del 09.11.2012

VERIFICA DEL PERMANERE DEGLI EQUILIBRI DI BILANCIO AI SENSI DELL'ART.
 28 DEL REGOLAMENTO REGIONALE DI CONTABILITÀ 3/2/99 – N. 1.

Delibera n. 25 del 09.11.2012

• PROCEDURA DI AFFIDAMENTO SOPRA SOGLIA COMUNITARIA DI LAVORI, SERVIZI E FORNITURE ESERCIZIO ASSOCIATO DELLE FUNZIONI COMUNALI ATTRAVERSO LA COMUNITÀ MONTANA.

Delibera n. 26 del 09.11.2012

ASSESSORE COMUNALE – NOMINA

Delibera n. 28 del 21.12.2012

• CONVENZIONE CON LA COMUNITÀ MONTANA E I COMUNI DEL COMPRENSORIO PER LA GESTIONE DELLA TARES (TARIFFA RIFIUTI E SERVIZI). APPROVAZIONE.

Delibera n. 29 del 21.12.2012

• VALORIZZAZIONE DEL PERCORSO STORICO NATURALISTICO LUNGO L'ANTICO RU D'ARBERIOZ P.S.R. 2007/2013 MISURA 313, LETT. C). APPROVAZIONE PROGETTO PRELIMINARE/DEFINITIVO E CONVENZIONE (BOZZA) TRA I COMUNI DI JOVENÇAN, AYMAVILLES E GRESSAN E I CONSORZI DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO DEI TRE COMUNI PER LA VALORIZZAZIONE DEL PERCORSO LUNGO L'ANTICO RÛ.

Delibera n. 30 del 21.12.2012

#### TAGLI FONDI REGIONALI

Nella tabella sottostante vi mostriamo l'importo dei vari trasferimenti regionali in favore del nostro Comune dall'anno 2010 all'anno 2013 (le somme di quest'ultimo anno sono ancora provvisorie).

Come potete facilmente constatare nel 2013 il comune di Jovençan disporrà (presumibilmente) di circa 250.000 euro in meno rispetto al 2010.

	ANNO 2010	ANNO 2011	ANNO 2012	PROVVISORIO 2013
Trasferimento regionale annuale per finanza locale	€ 760.401,23	€ 721.450,61	€ 678.976,67	€ 650.765,00
Trasferimento regionale per fondo sociale culturale	€ 24.470,17	€ 24.153,68	€ 24.898,80	€ 24.899,00
Totale parte corrente	<b>€</b> 784.871,40	€ 745.604,29	€ 703.875,47	€ 675.664,00
Trasferimento regionale per finanza locale per spese d'investimento con vincolo di destinazione	€ 143.054,45	€ 63.412,80	€ 65.359,11	€ 0,00
Totale complessivo trasferimenti	€ 927.925,85	€ 809.017,09	€ 769.234,58	€ 675.664,00

# RISTRUTTURAZIONE E AMPLIAMENTO DELL'EDIFICIO DESTINATO A SCUOLE ELEMENTARI E MATERNE

A seguito dell'approvazione dei progetti definitivo ed esecutivo dei lavori di ristrutturazione ed ampliamento del fabbricato destinato a scuole elementari e materne da parte del Comune [che prevedono una spesa totale pari ad euro 4.636.148,84 di cui euro 217.574,08 per oneri a totale carico del Comune e euro 4.418.574,75 a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI) ripartiti nel seguente modo: euro 3.901.717,00 a carico della Regione e euro 516.857,70 a carico del Comune] l'Amministrazione regionale ci ha comunicato, per ora soltanto informalmente, di non poter finanziare, per carenza di fondi, la quota di Fosti a suo carico (euro 3.901.717,00) e pertanto i lavori di ristrutturazione della scuola debbono essere necessariamente rimandati.

#### PIANO REGOLATORE GENERALE COMUNALE

Per quanto riguarda il piano regolatore generale comunale, l'Amministrazione sta' completando la bozza di adeguamento dello stesso alle norme del PTP (Piano Territoriale Paesaggistico).

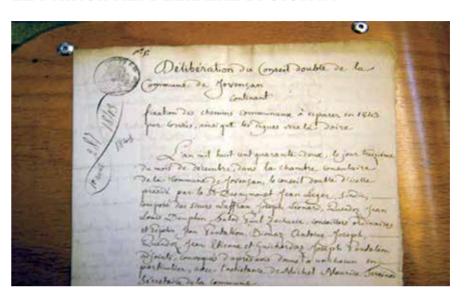
CONSIDERATA L'IMPORTANZA DEI DUE TEMI IN ARGOMENTO E'
INTENDIMENTO DELL'AMMINISTRAZIONE COMUNALE ORGANIZZARE
NEL CORSO DELLA PRIMAVERA 2013 UN APPOSITO INCONTRO CON LA
POPOLAZIONE PER FORNIRE ULTERIORI DETTAGLI CIRCA IL FUTURO
DELLA SCUOLA E PER PRESENTARE ALLA COMUNITÀ LA BOZZA DI PIANO
REGOLATORE PRIMA DELLA SUA DEFINITIVA APPROVAZIONE IN CONSIGLIO.

#### **ALLARGAMENTO E RETTIFICA STRADA REGIONALE**

Il progetto di allargamento e rettifica della strada regionale n. 20, nel tratto tra il torrente di Gressan e la frazione "La Fournaise" di Jovençan è stato appaltato da parte della Regione.

Si presume, pertanto, che i lavori potranno avere inizio nel corso del 2013.

### LE PRINCIPALI DELIBERE DI GIUNTA



- PROGETTO SPERIMENTALE PER SERVIZI EDUCATIVI ORIENTATI ALLA FAMIGLIA. CONTRIBUTO DEL F.S.E. OBIETTIVO 2 INVITO N. 2011/01. Delibera n. 25 del 07.05.2012
- LAVORI DI SOSTITUZIONE DELLA CONDOTTA DI ADDUZIONE IDRICA DAL POZZO ALLA VASCA DI CARICO IL LOCALITA' COMBA DI JOVENÇAN – APPROVAZIONE DEL PROGETTO ESECUTIVO.

Delibera n. 27 del 11.06.2012

Al mese di gennaio 2013 sono stati completati i lavori di posa delle tubazioni della condotta e gli interventi di rifacimento delle apparecchiature interne alla camera di manovra in località Turille. Nel corso della primavera 2013 sono invece in previsione gli interventi alla vasca.

PRESA D'ATTO DEL BILANCIO CONSUNTIVO DELL'ANNO 2011 DELLA PRO LOCO
 LIQUIDAZIONE SALDO 2011 E 2a RATA ACCONTO ANNO 2012.

Delibera n. 28 del 18.06.2012

- RIACCERTAMENTO DEI RESIDUI ATTIVI E PASSIVI ANNO 2011.
  Delibera n. 32 del 25.06.2012
- APPROVAZIONE SCHEMA DI RENDICONTO E RELATIVA RELAZIONE ILLUSTRATIVA ESERCIZIO 2011 DELLO SCHEMA.

Delibera n. 33 del 25.06.2012

• MANIFESTAZIONE FIERISTICA "LA NUIT DES ANCIENS REMÈDES", IN PROGRAMMA A JOVENÇAN IL 15 SETTEMBRE 2012.

Delibera n. 34 del 02.07.2012

• SERVIZIO DI TRASPORTO PUBBLICO SERALE A CHIAMATA DENOMINATO "ALLO NUIT": COMPARTECIPAZIONE FINANZIARIA DAL 1 LUGLIO AL 31 DICEMBRE 2012 PER PROROGA SERVIZIO.

Delibera n. 35 del 02.07.2012

• ESAME ED APPROVAZIONE DEL PROGETTO DEFINITIVO DEI LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE E AMPLIAMENTO DELL'EDIFICIO DESTINATO A SCUOLE ELEMENTARI E MATERNE.

Delibera n. 38 del 20.08.2012

• CORSI SPORTIVI COMUNALI ANNATA 2012/2013: ADESIONE.

Delibera n. 41 del 27.08.2012

• CONTRIBUTO SPESE DI TRASPORTO SCOLASTICO AGLI STUDENTI FREQUENTANTI LE SCUOLE SECONDARIE ANNO 2012/2013.

Delibera n. 42 del 27.08.2012

• MANIFESTAZIONE "LA NUIT DES ANCIENS REMÈDES": IMPEGNO DI SPESA PER NOLEGGIO GAZEBO E PROGETTAZIONE GRAFICA VOLANTINI.

Delibera n. 43 del 03.09.2012

BENI MOBILI VARI: DISMISSIONE.

Delibera n. 44 del 03.09.2012

• TORNEO DI CALCIO A CINQUE DENOMINATO "TORNEO DELLE FRAZIONI – MEMORIAL MARCO E LUCA".

Delibera n. 45 del 10.09.2012

• RINFRESCO IN OCCASIONE DEL DECENNALE DELLA NASCITA DEL GEMELLAGGIO JOVENÇAN – PLONEIS: SPESE DI RAPPRESENTANZA.

Delibera n. 46 del 10.09.2012

• LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE E AMPLIAMENTO DELL'EDIFICIO DESTINATO A SCUOLA ELEMENTARE E MATERNA – ESAME APPROVAZIONE DEL PROGETTO ESECUTIVO.

Delibera n. 48 del 11.10.2012

• TASSA PER L'OCCUPAZIONE DI SPAZI ED AREE PUBBLICHE: MODIFICA TARIFFE.

Delibera n. 58 del 22.10.2012

• REGOLAMENTO PER L'APPLICAZIONE DELL'IMPOSTA MUNICIPALE PROPRIA: APPROVAZIONE.

Delibera n. 59 del 22.10.2012

- IMMOBILI COMUNALI ASSEGNATI A TERZI SOGGETTI. RICOGNIZIONE.

  Delibera n. 60 del 05.11.2012
- FESTA ANZIANI 2012 IMPEGNO DI SPESA.

Delibera n. 62 del 12.11.2012

• INDIVIDUAZIONE DEI REFERENTI DEI GENITORI DEGLI ALUNNI PER LA VERIFICA DELLA QUALITÀ DEL SERVIZIO DI REFEZIONE SCOLASTICA.

Delibera n. 63 del 12.11.2012

Vista la delibera del Consiglio comunale n. 35 del 22.10.2010 con la quale tale consesso si impegnava a mantenere la giusta attenzione nei confronti della ditta fornitrice dei pasti, al fine di migliorare la qualità del servizio di refezione scolastica e si impegnava ad individuare due referenti dei genitori degli alunni per la verifica dei risultati, la Giunta comunale ha nominato quali referenti per la stagione scolastica 2012/2013, le sig.re Hengenroder Helga per la scuola dell'infanzia e Cuzzocrea Sonja per la scuola primaria.

• COMITÈ DU JUMELAGE: DIMISSIONI E SOSTITUZIONE DI COMPONENTE DEL COMITATO.

Delibera n. 64 del 12.11.2012

In sostituzione del sig. Morra Fabrizio entra a far parte del Comité de jumelage Jovençan/Ploneis in qualità di membro effettivo la sig.ra Charrère Nelly.

 INSTALLAZIONE DI UNA STRUTTURA E DI UN IMPIANTO PER LA REALIZZAZIONE DI UNA FONTANA PUBBLICA PER L'EROGAZIONE DI ACQUA FRIZZANTE E NATURALE.

Delibera n. 70 del 10.12.2012

Con detto atto è stata richiesta la fornitura e l'installazione di una struttura e di un impianto per la realizzazione di una fontana pubblica per l'erogazione di acqua frizzante e naturale che verrà posizionata nei pressi della fermata del pullman all'ingresso del centro paese.

# LAVORI IN LOCALITÀ "CHATELAIR"

# LAVORI IN LOCALITÀ "PONT"

In località Pont, l'amministrazione ha commissionato un'indagine geologica finalizzata alla ricerca di acque pregiate da destinare al consumo umano per migliorare la qualità dell'acqua offerta nella rete dell'acquedotto.

Nello specifico si è proceduto ad una doppia perforazione, l'una di 40 metri, l'altra di 80 metri e l'acqua captata sarà soggetta ad un'attività di caratterizzazione, come prevede la normativa vigente, per un periodo di circa un anno e mezzo.

Conto tenuto degli esiti si valuterà se proseguire o meno nella successiva opera di costruzione del pozzo, la cui localizzazione, nel caso, dovrà avvenire d'intesa con il Consorzio di Miglioramento Fondiario onde evitare qualsivoglia problematica connessa all'attività di riordino in corso, considerata l'importanza che quest'ultimo riveste per l'intera comunità di Jovençan.



In località "Châtelair" è in corso di ultimazione la realizzazione del campo per le "Batailles des Reines" con la posa di plinti e l'innesto di piantoni metallici necessari a tendere le catene, nonché la costruzione di una piattaforma per la pesa degli animali.

# **UNA RICCHEZZA DA VALORIZZARE: I RÛ**

n Valle d'Aosta, con il termine rû (allo stesso modo scritto ru, ruz e riu) si indicano i canali irrigui utilizzati principalmente per il trasporto dell'acqua necessaria all'irrigazione delle colture agricole. La loro apparizione fa fatta risalire almeno all'undicesimo-dodicesimo secolo, con un'attività edificatoria particolarmente intensa tra la metà del quattordicesimo secolo e la metà del quindicesimo per far fronte ai problemi di siccità che colpirono la Valle d'Aosta e aumentare la disponibilità delle acque a fronte di una maggior richiesta idrica dei nuovi pascoli rispetto alle tradizionali colture di cereali.

I rû, infatti, sono stati realizzati essenzialmente per due tipi di coltura, prati e vigne e questo perché i seminativi, come il frumento, o meglio la segale, che era la più coltivata tra i cereali nel Medioevo, non erano quasi mai irrigati e si accontentavano della piovosità presente in Valle.

Questi antichi sistemi irrigui erano in genere costituiti da un'opera di presa o di captazione (barradzo, prèisa) che deviava l'acqua di un torrente o, più raramente, di una grossa sorgente, nel canale principale di adduzione (rû) il cui percorso si sviluppava prevalentemente in quota. Generalmente, tra l'opera di presa e il canale principale di adduzione c'era l'incile (tsardzaou) ovvero il tratto



Jovençan – Il rû Neuf o Grand rû

di canale che insiste nell'alveo del torrente e porta all'imbocco vero e proprio del canale d'irrigazione.

Questo canale principale si univa poi a numerosi canali di derivazione o secondari (brantse) che costituivano il sistema primario di ripartizione e di distribuzione delle acque all'interno del comprensorio agricolo situato a valle del canale principale. Qui, una nuova rete di canali d'irrigazione, via via sempre più piccoli, permetteva di suddividere ulteriormente le portate tra i vari proprietari aventi diritto



La tsèriéte e la serventa



permettendo all'acqua di raggiungere tutti gli appezzamenti da irrigare. Per mezzo di una paratoia mobile (tsèriéte) che aveva il compito di sbarrare il flusso e di un telo (saque) l'acqua veniva fatta tracimare sul terreno. Con l'ausilio di una tavola di legno munita di due punte da conficcare nella cotica erbosa per mantenerla in posizione verticale (serventa) si indirizzava poi il velo d'acqua nei luoghi prescelti.

In ogni comprensorio esistevano poi numerosi canali si scarico che avevano l'importante funzione di condurre l'acqua in eccesso e le colature in un corso d'acqua naturale senza provocare danni alle abitazioni o dissesti di tipo idrogeologico.

Prerogativa della totalità dei rû e di alcuni canali secondari costruiti in Valle d'Aosta era l'esistenza di un sentiero che seguiva il flusso dell'acqua. Avere a disposizione un percorso pedonale che correva lungo la direzione dell'acqua permetteva al guardiano di controllare costantemente la

funzionalità idraulica del canale e di intervenire con tempestività qualora si fossero verificati degli inconvenienti. Il sentiero, inoltre, poteva essere utilizzato dagli utenti del canale per manovrare le paratoie poste sulle derivazioni irrigue oppure da altri proprietari, in genere, per raggiungere le proprie abitazioni e per recarsi negli appezzamenti coltivati e nei boschi, non altrimenti raggiungibili.

La progettazione di un rû, ed in particolare la tracciatura del suo percorso sul terreno, era un compito particolarmente complesso soprattutto quando le distanze si allungavano ed era necessario superare valli e strapiombi e collegare territori che tra loro non erano visibili. L'opera doveva, in particolare, presentare sempre una pendenza sufficiente a garantire lo scorrimento costante delle acque ma l'inclinazione non poteva superare certe percentuali per non comportare un'eccessiva erosione del fondo e dei fianchi. Tutti i rû avevano guindi un andamento pressoché orizzontale, ovvero quasi parallelo alle curve di livello, con pendenze che raramente superavano il 2% (cioè 2 metri di dislivello ogni 100 metri di lunghezza).

Altrettanto complessa era la realizzazione e la gestione dell'opera che prevedeva un'organizzazione minuziosa: dapprima un gruppo di proprietari di zone coltivate si riuniva



in associazione per discutere delle opere da fare, quindi si chiedeva al Signore la concessione del diritto d'uso delle acque che si prevedeva di incanalare; il Signore infeudava, dietro pagamento di una somma di denaro e con determinate clausole, il diritto richiesto. Seguivano guindi: l'elezione dei direttori dei lavori di costruzione, di manutenzione e gli amministratori (a volte chiamati "syndics du rû"), la ripartizione di turni di lavori, la creazione di un regolamento ("égance") che stabilisse i turni ("pauses") di irrigazione, i divieti (di danneggiamento dei rû, di vendita o uso abusivo dell'acqua) e

le relative pene, i turni per i lavori di manutenzione periodica ("corvées") dei canali.

Dopo il 1500 alcuni rû furono abbandonati per cause che non si conoscono con certezza ma, ad ogni modo, questi canali abbandonati sono, in parte, visibili ancor oggi. Altri invece sono tuttora utilizzati grazie anche ad interventi di sistemazione portati avanti ai nostri giorni che hanno conferito ai rû una maggiore efficienza ed economicità di gestione: molti canali irrigui che un secolo fa erano in terra naturale sono oggi, infatti, impermeabilizzati (rivestiti in pietrame a secco, in pietrame e

malta, in calcestruzzo, ecc...) oppure intubati.

Questo sistema di irrigazione per scorrimento, chiamato anche a gravità, garantisce, quindi, ancora un importante rifornimento idrico per le colture.

Ma al di là del loro significato per l'agricoltura, i rû, oggi, possono essere presi in considerazione anche come patrimonio culturale da valorizzare. In un momento in cui il trekking e il turismo culturale si stanno fortemente sviluppando in Valle, i rû possono diventare interessanti percorsi turistico-didattici, testimonianza di cultura e di storia materiale.

Dalle indagini di mercato svolte presso i turisti che frequentano la Valle d'Aosta emerge come le passeggiate, le escursioni ed il trekking siano le attività fisiche maggiormente praticate in Valle; percentualmente molto più dello sci alpino e i rû, anche se meno conosciuti e ancora poco valorizzati in chiave turistica, si prestano ad una fruizione da parte di chi trascorre le proprie vacanze in Valle d'Aosta e predilige una dimensione di vacanza meno attiva e più escursionistica e di scoperta.

I sentieri che costeggiano questi canali irrigui offrono vantaggi particolari se confrontati ad altri tipi di percorsi. I dislivelli sono minimi e quindi questi itinerari sono molto apprezzati dalle

persone anziane e dai bambini ma anche da chi fa jogging. Numerosi tratti sono all'ombra e alcuni canali in costa sono accessibili durante tutto l'anno.

Il rû, quindi, non più solamente inteso come infrastruttura agricola, ma un oggetto multifunzionale di collegamento tra agricoltura, cultura e turismo.

Informazione tratte da:

- Giovanni Vauterin (a cura di), Gli antichi canali irrigui dell'arco alpino. Storia, gestione e valorizzazione di un elemento del territorio montano, Le Château edizioni, 2003.
- Trevisan Marco, I rû come infrastrutture territoriali.
   Environnement. Ambiente e Territorio in Valle d'Aosta.
   Regione autonoma Valle d'Aosta -Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.
- Gabriella Morelli, Sentieri e rû nell'offerta turistica della Valle d'Aosta: comunicazione, diffusione attraverso il web. Regione autonoma Valle d'Aosta
   Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Raphaël Desaymonet

28 COMUNE COMUNE 29

# IL PROGETTO DEL RÛ D'ARBERIOZ

n data 15 settembre 2011 il comune di Jovençan, nella veste di soggetto capofila di un raggruppamento di comuni ricomprendente quelli di Gressan ed Aymavilles, ha presentato domanda di aiuto, in applicazione della misura 313 ("incentivazione di attività turistiche"), azione c) ("valorizzazione dei percorsi storico-naturalistici lungo gli antichi rû") del Programma di Sviluppo Rurale della Valle d'Aosta 2007-2013, per la realizzazione di un percorso storico-naturalistico lungo l'antico rû d'Arberioz.

Il rû d'Arberioz (rivus novus Aymaville venientis per Arberio) è un canale che capta l'acqua dal torrente Grand-Eyvia, a monte del ponte di Chevril, nel comune di Aymavilles e che, nel passato, arrivava fino in località Clapey, nel comune di Gressan, attraversando a mezza costa il comune di Jovençan (come risulta dal "Etat concernant les biens communs de la paroisse de Jovençan").

Nel corso del XVI secolo il suo percorso

fu però accorciato e interrotto prima di arrivare a Jovençan.

Oggi, quindi, il rû d'Arberioz, distribuisce le sue acque sul solo territorio di Aymavilles, servendo un comprensorio di 234 ettari.

Con il progetto presentato, i comuni di Jovençan, Gressan e Aymavilles hanno inteso ricercare fondi per ripristinare il sentiero che costeggiava l'antico rû, al fine di creare un percorso per lo sviluppo di attività di turismo pedonale, ciclabile e ippico.

Nello specifico, il tracciato che si è proposto di ristrutturare ha uno sviluppo di 3861 metri così suddivisi:

- 1212 m in comune di Aymavilles;
- 1365 m in comune di Jovençan;
- 1284 m in comune di Gressan.

Preliminare e fondamentale per la richiesta di contributo è stata la stipula di un convenzione provvisoria tra le Amministrazioni interessate e i Consorzi di Miglioramento Fondiario di Jovencan, Gressan ed Aymavilles



Vista dell'area in cui passa il sentiero presso il Ru d'Arberioz presso le miniere di Pompiod

proprietari del rû.

Ai sensi di detta convenzione, sottoscritta in data 08 settembre 2011, i Consorzi di Miglioramento Fondiario concedono il passaggio a terzi a scopo turistico ed escursionistico sia a piedi sia a cavallo che in mountain-bike sui terreni facenti parte dei Consorzi stessi, lungo il tracciato del canale irriguo.

La Regione, dei 3861 metri di lunghezza del tratto proposto, ha ritenuto finanziabili soltanto 1520 metri, ovvero il tracciato che partendo ad ovest dal castello di Aymavilles arriva ad est fino al punto belvedere di Beylan nel comune di Jovençan, considerando troppo esigue le tracce dell'antico rû presenti sul restante territorio di Jovençan e Gressan.

L'area interessata dal progetto consiste, quindi, nella porzione "alta" di territorio facente parte dei comuni di Aymavilles e Jovençan arrivando sino al punto belvedere di Beylan.

Da quella postazione gli escursionisti potranno fruire di una visione d'insieme di grande qualità sui vigneti della zona e sull'intera plaine d'Aoste.

Da Beylan il percorso si connette poi alla rete di piste poderali e strade comunali che conducono a Pompiod e al capoluogo di Jovençan, in modo tale da realizzare complessivamente una sorta di percorso ad anello che lega Aymavilles a Jovençan e valorizzare le attrazioni dell'area tra cui la Maison des anciens remèdes e la zona di Châtelair.

Per questo progetto di 1520 metri i 3 comuni hanno, quindi, ottenuto l'ammissione al finanziamento per un importo massimo di € 300.000,00 cofinanziato dal Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale (FEASR) per € 132.000,00, dallo Stato per € 117.600,00 e dalla Regione autonoma Valle d'Aosta per € 50.400,00.

Con la delibera di Consiglio comunale n°30 del 21 dicembre 2012 è stato quindi approvato il progetto preliminare/definitivo dei lavori di sistemazione del percorso in argomento nei comuni di Aymavilles e Jovençan, nonché approvata la bozza di convenzione tra i comuni di Jovençan, Gressan e Aymavilles e i Consorzi di Miglioramento Fondiario dei tre comuni.

Ai sensi di detta convenzione, tra le varie, i comuni di Jovençan e Gressan si sono fatti carico, esonerando in tal senso il comune di Aymavilles, di tutta una serie di costi, ed in particolare delle spese di IVA (accollandosi circa € 10.000,00 in più cadauno) e degli oneri connessi all'utilizzo dell'opera (pulizia, manutenzione ecc...).

Una scelta, questa, fatta per evitare che il comune di Aymavilles, solo parzialmente interessato all'opera in quanto già sufficientemente servito dal 30 COMUNE COMUNE 31



Vista della valle dal sentiero presso il Ru d'Arberioz

rû d'Arberioz nonché nella contingente impossibilità di farsi carico di detta spesa, decidesse di ritirarsi dal progetto facendo perdere non solo i 300.000,00 euro di finanziamento regionale ma anche la speranza di riuscire a riportare l'acqua a Jovençan lungo il tratto dell'antico rû.

Oltre infatti a voler realizzare un percorso storico-naturalistico attraverso le misure di sostegno garantite dalla Regione, l'altro importante obiettivo che l'Amministrazione comunale di Jovençan persegue così operando è quello di riportare l'acqua del rû d'Arberioz sul nostro territorio per favorire le coltivazioni a mezza costa che soffrono la carenza d'acqua.

Inoltre, per tal fine, il comune di

Jovençan ha già messo a bilancio altri 100.000,00 euro.

Nella sostanza, si vuole un'opera dalla doppia funzione, turistica e agricola, per favorire da un lato lo sviluppo delle attività ricettive e dall'altro consentire all'agricoltura di continuare a svolgere un ruolo di primaria importanza dal punto di vista della tutela ambientale, della conservazione del territorio e del mantenimento di un minimo di popolazione attiva.

Un'azione, quella del Comune, che dovrà essere portata avanti d'intesa con il Consorzio di Miglioramento Fondiario di Jovençan al fine di ricercare insieme le risorse finanziarie necessarie al completamento dell'opera.



Vista dei vigneti dell'intorno dal sentiero presso il Ru d'Arberioz

#### **CENTRI ESTIVI DI JOVENCAN**

SERVIZI EDUCATIVI ORIENTATI ALLA FAMIGLIA

ivertimento è la parola d'ordine che ha caratterizzato l'apertura estiva dei centri animativi di Jovencan. Grazie al "Progetto Sperimentale FSE per Servizi Educativi Orientati alla Famiglia", musica, creatività e tante risate hanno accompagnato l'estate dei bambini e dei ragazzi residenti nel Comune, dai 4 ai 14 anni, che vi hanno partecipato con grande entusiasmo. Aperti dal lunedì al venerdì, con orario pomeridiano dalle 14.00 alle 18.00, presso i locali dell'ex municipio, i centri animativi hanno rappresentato una buona opportunità all'insegna dello svago e della socializzazionell

Il servizio è stato proposto con l'intento di offrire ai giovani spazi e possibilità per un proficuo utilizzo del tempo libero, favorendo l'incontro, l'aggregazione e la promozione della cultura giovanile sul territorio. Il riscontro è stato positivo, registrando all'incirca 35 adesioni.

Animatori professionisti hanno rallegrato le giornate dei giovani, proponendo una serie di attività artistiche e ludiche.

Giochi e creatività hanno sollecitato la curiosità, l'interesse e l'entusiasmo dei partecipanti. Tra le attività proposte ci sono stati **laboratori creativi** con la funzione di riscoprire il piacere liberatorio del fare, del creare attraverso stimoli e tecniche e del ricercare, **giochi di gruppo** per stimolare la fantasia e la collaborazione e **uscite sul territorio** 





alla riscoperta della natura. Non sono mancate collaborazioni con la Maison des Anciens Remèdes, che ci ha permesso di riscoprire le proprietà delle erbe officinali. Insomma un mix di effetto formativo e valorizzante.

Durante il periodo estivo i bambini hanno realizzato diversi lavoretti, tra cui pon-pon, scoubydou, formine di pasta di sale e pasta di mais, bottigliette di sale colorato, bracciali ecc, i quali sono stati venduti durante la manifestazione della "Nuits des Anciens Remèdes" e il cui ricavato è stato devoluto agli abitanti dell'Emilia, colpiti dal terremoto, in particolare al Comune di Mirandola. Si tratta di un

piccolo contributo che è venuto dal cuore di questi giovani ragazzi.

E' stata una bella estate e un ringraziamento speciale va a tutti coloro che l'hanno consentito, dal Fondo Sociale Europeo, al CTI (Consorzio per le Tecnologie ed Innovazione), ad Anna Montrosset, agli uffici e all'Amministrazione Comunale, in particolare al Sindaco Sandro Pepellin e a tutte le famiglie che hanno aderito al progetto.

#### Un caro saluto

#### Gli animatori

(Hérin Stéphanie, Roveyaz Tatiana, De Fazio Carla, Platì Giacomo)



# **ANNO SCOLASTICO 2012/2013**

# **SCUOLA DELL'INFANZIA**





#### 3 ANNI:

Belkhaoua Raja, Franco Gregorio, Godioz Leon Louis, Guichardaz Xavier, Trieste Fabrizio.

#### 4 ANNI:

Belli Matteo, Ciccarelli Francesco Rosario Freddie, Mei Elisa, Montrosset Louis. 34 SCUCLA SCUCLA 35



#### 5 ANNI:

Blanc Laurent,
De Lena Andrearachele,
Désaymonet Charlotte,
Empereur Félix,
Giglio Nicolò,
Guichardaz Sofia,
Linty Joël,
Lika Lorena,
Lobo Marques Fabio,
Quendoz Yannis,
Sorrentino Salvatore Christian.

Tiberti Beatrice, Todescato Leon,

Trieste Gabriele.



# **SCUOLA PRIMARIA**



Comé Mathieu, Fares Laura, Farisano Filippo, Lavdari Leonel, Linty Nicolas, Perrier Meredith, Praz Emilie e Quendoz Genie



Beleshi Bardhok, Chaberge Didier, Gontier Jacopo, Laffranc Jean-Pierre, Marra Ginevra, Mounim Yasmine, Notarianni Vittoria, Pellu André, Pellu Christine e Piccolo Nadja

# **SCUOLA PRIMARIA**



Belkhaoua Ilyiass, Belkhaoua Sara, Belli Andrea, Bionaz Mélodie, Cabraz Silvy, Chimento Christal, Désaymonet Estelle, Guichardaz Anna, Macrì Francesco, Montrosset Seline, Pisani Gabriele, Quendoz Christine, Quendoz Noah, Salis Simone, Soldano Tommaso e Tessarin Anais



# **SCUOLA PRIMARIA**



Cerva Andrea, Evolandro Nicholas, Marguerettaz Silvain, Petacchi Giulia, Praz Hélène, Quendoz Matthieu e Tiberti Eleonora



Barcellona Christian, Bionaz Sylvie, Blanc André, Chaberge Mélodie, Cottino Leonardo, Salis Andrea, Sciambra Aurora, Soldano Giorgia, Todescato Dominique e Zappia Federico

# LA RÉCOLTE DES POMMES

n occasion de la "Journée Mondiale de l'alimentation", les élèves de l'école enfantine se sont rendus chez l'exploitation agricole Saint Grat de Gressan. Ici ils se sont mesurés à la récolte des pommes et monsieur Ivo, avec patience, leur a illustré les nombreuses variétés de pommes, les différentes façons de récolte et les modalités de conservation.

Les enfants ont démontré beaucoup d'intérèt pour tout ce qu'ont leur a proposé, mais... quelle merveille l'appareil qui sert à transporté les pommes!!!

















# 25 ANS DE MAITRISE A JOVENCAN



1987



2012

42 COMUNITA' COMUNITA' 43

# **CONSORT D'AMÉLIORATION FONCIÈRE**

**QUELQUES NOUVELLES** 

#### Intubazione e sistemazione Canale Ru Neuf

Nel mese di ottobre 2012 sono incominciati i lavori di intubazione del canale Ru Neuf con operazioni di drenaggio del terreno nel comune di Aymavilles. I lavori sono stati appaltati con importo totale di circa 900.000,00 euro. La ditta appaltatrice è risultata EDILLUBOZ SRL di Villeneuve. Trattasi di una lunghezza del canale Ru Neuf di circa 800 metri che va dall'attraversamento della strada regionale che collega Jovençan ad Aymavilles (nei pressi della Cave Charrère) fino alla chiesa Saint-Leger. Questa zona, soggetta a numerose nuove costruzioni, stava creando notevoli problematiche al consorzio a causa di molte infiltrazioni di acqua che provengono dalla zona del castello. A fine lavori, rimarrà una stradina per la manutenzione ed il controllo del canale che servirà anche agli agricoltori del posto per i lavori nei campi adiacenti. Si spera che con questi lavori si sia dato inizio al rifacimento completo del canale Ru Neuf.









#### Branche de Vulpellière

Nel mese di novembre 2012 sono iniziati i lavori di rifacimento del muro di sostegno del canale Ru Neuf che prevede anche una incanalatura a valle sul costone roccioso, per frenare la velocità dell'acqua e riportarla nel vecchio alveo. I lavori sono fatti in economia diretta dall'Assessorato Regionale Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali e Corpo Forestale - Struttura delle Sistemazioni Montane. L'importo dell'opera è di circa 45.000,00 euro. Il vantaggio di queste opere è che vengono fatte direttamente dall'Amministrazione Pubblica e seguite da tecnici con grandi esperienze sulle sistemazioni montane.

Silvio Clos







# LE COMITE' DE JUMELAGE FÊTE SES DIX ANS!!!

e Comité de Jumelage "Jovençan-Ploneis" existe officiellement depuis le 21 Janvier 2002. Dix ans sont passés et les nombreuses initiatives achevées dans le temps ont contribué à rendre plus forts les liens entre deux réalités sûrement différentes, mais si proches par intérêts et activités. Dresser la liste de tout ce qu'on a fait pendant dix ans se serait long et peut-être

Dresser la liste de tout ce qu'on a fait pendant dix ans se serait long et peut-être ennuyeux pour quelqu'un... Il suffira de rappeler les voyages scolaires du 2004 et du 2005, la constitution d'un nouveau Comité de Jumelage à Jovençan le 23 Février 2009 et naturellement les nombreux séjours, faits de randonnées, de visites culturelles, de soirées passées en amitié...

Le moi de septembre dernier a vu le déplacement en Vallée d'Aoste de sept plonéisiens, qui ont été invités par la Commune de Jovençan en occasion de la "Nuit des Anciens Remèdes" et pour fêter ensemble nos premiers dix ans.

Un grand merci à tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce projet et un grand merci à tous ceux qui, dans le futur, auront encore envie de dédier un peu de leur temps et de leur enthousiasme à cette initiative.

#### Et surtout... pour Françoise et Piero... BON COURAGE!!!



10 ans du Comité



Les valdotains en Bretagne





Soirées en amitié







Voyage scolaire à Ploneis

46 COMUNITA' COMUNITA' 47

# COME DIVENTARE VIGILE DEL FUOCO VOLONTARIO DI JOVENÇAN



l distaccamento di Jovençan ad oggi è composto da 14 vigili del fuoco volontari coordinati da un capo distaccamento, un vice capo distaccamento e due capi squadra.



**Crestodina Davide** (capo distaccamento) tel. 338-8512143

**Clos Silvio** ( vice capo distaccamento) tel. 328-0280976

**Desaymonet Clement** (capo squadra) tel. 0165-250085

**Turille Enzo** (capo squadra) tel 335-431377

**Blanc Alberto** tel. 338-3796826 **Bionaz Marco** tel. 0165-250671 Bionaz Piero tel. 348-2774465 Clos Corrado tel. 328-4645245 Guichardaz Corrado tel 339-4821404

Laffranc Davide tel. 347-9574151 Ollier Enrico tel. 340-5924175 Praz Constantin tel. 328-7692418 Riboli Alberto tel. 340-2898225 Saltarelli Augusto tel. 339-7815231 Nel corso del 2012 sono state presentate 5 nuove richieste per diventare Vigile del fuoco volontario di Jovençan, cosa molto positiva perché il distaccamento ha bisogno di forze giovani e volenterose.

Per arruolarsi nei quadri volontari del nostro distaccamento bisogna presentare domanda presso il Comando Regionale della Valle d'Aosta (per il tramite del capo distaccamento di Jovençan).

Il personale volontario si distingue soprattutto in:

- personale aspirante;
- personale operativo;
- personale di supporto.

Possono far parte del personale volontario aspirante coloro i quali:

- a) abbiano raggiunto i diciotto anni e non abbiano superato i sessantacinque anni di età:
- b) abbiano adempiuto all'obbligo scolastico;
- c) siano in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudinali di cui all'art. 82, comma, l.r. 37/2009;
- d) non si trovino nelle ipotesi di cui all'art. 58, comma 1, d.lgs. 267/2000.

I vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato con esito positivo uno specifico corso di formazione assumono:

- a) se di età inferiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario operativo;
- b) se di età superiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario di supporto.

In deroga al punto b), i vigili volontari aspiranti di età superiore ai quarantacinque anni possono chiedere di far parte del personale volontario operativo.

I principali compiti del Vigili del Fuoco volontari sono: la prevenzione e lo spegnimento degli incendi nell'ambito comunale, la funzione di protezione civile con interventi in caso di calamità e difesa del territorio per limitare tali eventi, il monitoraggio preventivo del territorio, compiti di supporto nella gestione della viabilità comunale in caso di manifestazioni di interesse comunale e/o regionale o per altre particolari necessità su incarico del Sindaco, compiti di verifica del buon funzionamento degli idranti presenti sul territorio comunale e delle altre risorse idriche funzionali al piano antincendio.

**Davide Crestodina** 

48 COMUNITA' COMUNITA' 49

#### TERREMOTO IN EMILIA

opo il terribile terremoto che ha colpito l'Emilia è scattata la gara di solidarietà per portare aiuto alla popolazione colpita dal Sisma che ha coinvolto anche tanti nostri concittadini.

Tra questi, Ennio Charrère, che con una squadra della protezione civile si è recato, nei mesi di luglio e agosto, a Mirandola.

Un bravo ad Ennio e a tutti quelli che, in tanti modi, hanno voluto essere vicini ai terremotati dell'Emilia.





#### **FITA DI S-ANSIEN**

li anziani aiutano a guardare alle vicende terrene con più saggezza, perché le vicissitudini li hanno resi esperti e maturi. Essi sono custodi della memoria collettiva, e perciò interpreti privilegiati di quell'insieme di ideali e di valori comuni che reggono e guidano la convivenza sociale. Escluderli è come rifiutare il passato, in cui affondano le radici del presente, in nome di una modernità senza memoria. Gli anziani, grazie alla loro matura esperienza, sono in grado di proporre ai giovani consigli ed ammaestramenti preziosi". Scriveva così, Giovanni Paolo II nel 1999 nella lettera indirizzata agli anziani.

Essi sono una risorsa e anche Jovençan, domenica 25 novembre, li ha festeggiati. Alla festa, riservata a coloro che hanno compiuto il 65° anno di età, hanno partecipato 40 "ansien" in compagnia dell'amministrazione comunale. La giornata iniziata con la Santa Messa celebrata dal parroco Don Michel è proseguita con un pranzo all'hotel Rendez-Vous di Aymavilles e un pomeriggio di svago a ritmo di musica, di ricordi ma anche di commozione.

Nell'occasione, infatti, è stato ricordato Laffranc Joseph, scomparso pochi giorni prima di questa festa in cui avrebbe dovuto ricevere il diploma e la medaglia d'oro del combattente reduce, onoreficenza riservata agli ex-combattenti novantenni. A ritirare il premio per il papà, il figlio Maurice e a consegnargliela l'ultimo combattente reduce di Jovençan, Albin Duclos.









Netto e Caterina

# PER TENERE VIVA LA TRADIZIONE DEL PRESEPE



LA PRO LOCO DI JOVENÇAN HA ORGANIZZATO IL



# CONCORSO PRESEPE 2012 VII EDIZIONE

anno potuto partecipare al concorso tutti i bambini della scuola dell'infanzia e primaria di Jovençan che, in occasione delle festività natalizie, hanno allestito un presepe in casa.

Tutte le foto dei presepi sono state esposte in chiesa e in occasione della premiazione, che si è tenuta domenica 6 gennaio dopo la Santa Messa nella saletta sotto le scuole, è stato consegnato un regalo a tutti i bambini partecipanti, che in totale sono stati 39!



# **GLI "ORAGE"**

i racconto la storia di 7 persone, unite dalla grande passione per la musica e da una bella amicizia, che il prossimo 2 febbraio si esibiranno, nell'ambito della Saison Culturelle, al Palais di Saint Vincent con il Principe della canzone d'autore italiana Francesco De Gregori.

Tutto ha inizio nel 2009, quando a compimento di un progetto incominciato nel 2006 dal cantautore-poeta **Alberto Visconti** e dal polistrumentista **Rémy Boniface** (noto ai più come "quello dei Trouveurs Valdôtains"), si uniscono l'altro geniale polistrumentista, **Vincent Boniface**, il percussionista **Ricky Murray**, direttamente dalla Scozia, il chitarrista "scultore" **Matteo-"Memo" Crestani**, il nostro concittadino bassista **Stefano Trieste** e il batterista **Florian Bua**.

Fin da subito si capisce che questo mix di personalità artistiche, non può che dar vita a qualcosa di assolutamente interessante ed innovativo. All'uscita del loro primo album "Come una festa", il riscontro del pubblico è notevole. Gli Orage hanno, infatti, la capacità di affrontare un genere non certo semplice, rendendolo fruibile anche a chi non è abituato a certe sonorità. Il loro folk rock, (il "Rock delle Montagne", come amano definirlo loro), unito ai bellissimi testi scritti da Visconti, è sempre vario e accattivante.

La loro musica non passa inosservata e nel maggio del 2010 si esibiscono all'Auditorium Parco della Musica di Roma, in occasione della festa del Primo Maggio, con l'Orchestra Popolare Italiana, suscitando l'interesse di artisti affermati come Carmen Consoli che pubblicamente esprime giudizi lusinghieri nei loro confronti.

Da quel momento numerosi riconoscimenti, concerti e collaborazioni importanti (Marco Ponti, regista di "Santa Maratona", l'attrice Jasmine Trinca, che canta l'arrangiamento originale della celebre Bang Bang, nel loro ultimo disco – "La bella estate", il compositore vincitore di un Emmy Award Gigi Meroni che collabora con loro alla realizzazione di uno dei brani inclusi nel loro ultimo album e altri ancora), accompagnano la band valdostana verso il successo.

Il 2012 è per loro un anno molto importante: scelti tra 1400 artisti, gli Orage sono i vincitori assoluti della XXIII edizione di Musicultura, prestigiosa rassegna musicale dedicata alla musica d'autore con il brano "Queste ferite sono verdi", e si esibiscono allo Sferisterio di Macerata, per la serata finale, condividendo il palco con artisti del calibro di Francesco De Gregori, Alex Britti, il jazzista Stefano Di Battista e i Jethro Tull's-Ian Anderson e portandosi a casa il Premio Ubi - Banca Popolare di Ancona (del valore di 20mila euro), il Premio per la Miglior Musica e la Targa della Critica.

Proprio grazie a quella esibizione, De Gregori accetta di mettere nelle mani dell'Orage il proprio repertorio e di suonare con loro il prossimo 2 febbraio. Un sogno che si avvera, soprattutto per Alberto Visconti, "carismatico leader" del gruppo, che fin dai suoi esordi dichiara: "prima o poi voglio suonare con De Gregori..."

Un consiglio spassionato.. se ancora non li conoscete, andate ad ascoltarli perché "L'Orage è un gruppo musicale, una scoperta, una sfida sfacciata al sistema discografico, una musica che sembra venire da lontano, una festa, una scommessa, un gruppo di amici, un viaggio in territori non definibili con classificazioni di genere..". Non ve ne pentirete!

Michelle Bionaz

# GLI ORAGE E FRANCESCO DE GREGORI IN CONCERTO SABATO 2 FEBBRAIO 2013 - ORE 21.00 AL PALAIS DI SAINT-VINCENT



54 COMUNITA' COMUNITA' 55

#### **COSCRITTI A MADRID**

l 10 novembre (dopo solo due tentativi!), sei baldi giovani del '67 assieme a due "vecchietti" del '72 sono finalmente arrivati alla meta. Dopo Barcellona cinque anni fa, questa è stata la volta di Madrid. Non solo il Palazzo Reale, lo Stadio Bernabéu, la Plaza de Toros de Las Ventas, la Plaza del Sol, la Plaza Mayor, il Mercato de San Miguel, ma anche la paella, le tapas, la sangria, il calore, l'ospitalità, la movida e soprattutto... i madrileni, rimarranno per sempre nei nostri occhi e nei nostri cuori.

Per i coscritti che fossero incerti sulla destinazione del loro possibile viaggio, consigliamo una sosta al lago di Cernobbio...



Quelli del '72

Uno speciale ringraziamento a Don Michel.

I coscritti Antonella, Emma, Mimmo, René, Roberto, Sandra, Davide e Mara



Quelli del '67

### I COSCRITTI DEL 1952



Argentour Franca, Charrère Ennio, Désaymonet Nilla, Désaymonet Augusto, Charrère Aurelia

# **CONCORSO "FUMETTI ALLA CITTADELLA"**

l mondo del fumetto è stato protagonista, da lunedì 12 a domenica 18 novembre 2012, alla Cittadella dei Giovani di Aosta. Al primo concorso "Fumetti alla Cittadella", organizzato dall'associazione "Testa fra le nuvole", ha partecipato anche la nostra concittadina **Beatrice Sammaritani** classificandosi terza assoluta.



La cerimonia di premiazione: la seconda da sinistra Beatrice Notarianni

# **SAINT-GOTHARD 2012**



















# **NOTIZIE DALLA MAISON DES ANCIENS REMÈDES**

d un anno dalla sua apertura. l'attività della Maison des anciens remèdes procede ed i visitatori arrivati a Jovencan per conoscere la struttura o per partecipare ad iniziative organizzate dalla stessa sono poco più di 7000. E' importante sottolineare che, poiché manca ancora, purtroppo, la segnaletica esterna, non si tratta di visitatori di passaggio che arrivano casualmente alla Maison ma di persone che scelgono e programmano la loro visita, informati di ciò che la struttura offre.

Le visite didattiche continuano ad essere molto richieste. Grazie alle nuove animazioni proposte, i più piccoli scopriranno i segreti della viola, accompagnati da una quida d'eccezione: il fiore stesso, sceso dagli alti pascoli per raccontare la sua storia. Ai più grandicelli Lanta Melie permetterà di leggere il suo diario e di curiosare nella sua borsa oppure insegnerà a costruire un erbario. Infine i ragazzi delle medie diventeranno esperti in grado di quidare i loro compagni alla scoperta della Maison. Tutti poi saranno invitati a mettersi in gioco nelle attività di laboratorio.

Continuano gli appuntamenti mensili con i "Lundis des anciens remèdes". molto apprezzati dal folto e fedele pubblico che prenota sempre con largo anticipo la propria partecipazione. Secrets, piante e cucina, piante e simbologia nella tradizione valdostana,



piante ed uso domestico... ecco alcuni temi già affrontati. Prossimamente le piante ci sveleranno i loro segreti legati alla tradizione natalizia e a gennaio parleremo di olio di noci. In tempo per l'arrivo della primavera, due serate avranno come protagonista l'orto, in primis il vecchio orto valdostano, recuperando esperienza e patrimonio delle generazioni che ci hanno preceduti.

Anche per gli adulti abbiamo avviato dei laboratori in cui potranno realizzare prodotti quali balsamo per le labbra, acqua di mele, pomata di calendula e iperico, olio calendula ecc.

Stiamo inoltre realizzando un lavoro di implementazione e di arricchimento dell'offerta della Maison che ci auguriamo di presentare in occasione della settimana della cultura.

Queste in sintesi alcune nostre iniziative delle quali potrete essere puntualmente aggiornati visitando il sito www.anciensremedesjovencan.it oppure comunicando il vostro indirizzo mail a info@anciensremedesjovencan. it o chiamando il n. 333.3589863

**Anna Montrosset** 

## **BATAILLES DE REINES 2012**

l 21 ottobre 2012 si è svolta nell'arena della Croix Noire di Aosta la finale Regionale delle Batailles de Reines. Questa edizione è stata caratterizzata da una grande novità per quanto riguarda il mondo dei combats: l'introduzione dei controlli anti doping.

Sulle tre bovine vincitrici di ogni eliminatoria e sulle vincitrici della finale regionale sono stati fatti prelievi di campioni di urina poi analizzati presso un laboratorio accreditato.

Tutti i controlli effettuati hanno dato esito negativo a testimonianza che gli animali che partecipano alla manifestazione sono preparati in maniera del tutto naturale, attraverso una sana e corretta alimentazione.

Le bovine del nostro Comune anche quest'anno si sono ben comportate e a fronte di riconferme di alcune "reines" che gli appassionati già ben conoscono come Freisa, Merlitta e Moutzillon di Quendoz s.s. e Turin dei fratelli Clos, ci sono state nuove protagoniste che hanno messo in mostra un grande potenziale come Venise e Reinetta sempre di Quendoz s.s. e Farca dei fratelli Clos.

Complessivamente le qualificate alla finale regionale del nostro Comitè sono state otto. Merita, inoltre, una particolare citazione Dragon, bovina proveniente dall'allevamento di Cabraz Angelo e attualmente di proprietà degli allevatori Borinato e Arnaud di Quart, che ha conquistato il secondo posto alla finale regionale in prima categoria.

Germano Turille



Merlitta di Quendoz s.s.



Turin dei fratelli Clos



# **LO GNALÈI**

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.



#### La tsalì

Lo mariadzo d'eun vevvo ou d'an vevva l'euye vequeui di dzoueun-o comme an bagga contréa a l'équileuibro naturel deun la comunotì. Chourtoù can lo vevvo ou la vevva mariaon caqueun pi dzoueun-o se beuttaon eun concurranse avouì la jenesse que l'euye la dépozitéa naturella di droué a la procréachón. É seutta concurranse l'euye co mouén djeusta can lo vevvo ou la vevva l'euyan reutso, bagga normalla, veui que le dzi d'eun sertén adzo l'ayàn peui de bién reuspé i dzoueun-o é so merseui a leue travaille é a leue éritadzo.

Son dongue le dzoueun-o pa marioù. chourtoù le garsón que son-on la tsalì. Deun noutre petchoù veladzo l'é difeseuilo tiìn catchà can dou se prèdzon é voulon se maryì. Caque cou le dzoueun-o, eun saén la bagga. tsertson de lèi feuve tchandiì idoù, mi l'é pa faseuilo feuye tchandjì idoù a dou que voulon se maryì. Le dzoueun-o vèillon adón la cobbla é déseuidon d'alli son-i pe lo premi cou la tsali. Se passon la vouése é can l'an désidoù. de nite, se trouon protso di mitcho avouì totta soo de-z-eunstremàn que feuyon de son é chourtoù feuyon son-ì le caroù.

La cobbla pou réajeui de fasón difiénte. D'abeteuide fi sémblàn de rén é queutte pédre. Mi la tsalì pou deì totta la nite é contegni pe seuncanta dzoo, la cobbla lo sa é de couteumma a la feun l'é coudzeuya de sédì é de martchandì avouì le dzoueun-o. A si poueun eun di dzoueun-o demande i vevvo é a la vevva eun baroù de veun, seuncanta leuitre, ou lo correspondàn eun sou, to so pe se repayì di too subeui. Belle se l'an l'eunténchón de payì, l'é diffeseuilo que lo vevvo ou la vevva assétichan to de choueuite. L'é comme eun diouà ioou tsagueun réseuite eun personadzo. Se refezon, la tsalì contegneuve tanque a can eunna di doe parteuye sedde. La tsalì pou coménchì i momàn di fiansaille, ou can dou se frécanton, é contegnì canque aprì lo mariadzo. Se refezì de payì l'euve choén an dimostrachón d'aèi de caratéo, d'itre orqueilleu ou acrapeui. Caque cou le viteuime demandaon feunque l'euntervanchón di carabegnì. Le-z-istorién prèdzon choén de prèizón. La motivachón offisiella, l'é lo tapadzo de nite fi pe le dzoueun-o mi l'é diffeseuilo pénsi que n'iche pa eun feui d'euntolléranse de la justise eunver sisse dzoueun-o que prétègnon de se feuye justise leue mimo. Voueu la tsalì l'a perdeui son vrèi sanse é la cobbla la prén peui comme an bagga pe reuye é pe le dzoueun-o eungn atra occajón pe feuve fita.

60 SPORT SPORT 61

# **REBATTA**

râce au renfort de Rudy Brun de Pollein, les dzonçaén Bruno, Piero, Raphaël et Terence ont construit de nouveau une équipe en première catégorie. Les résultats lors de la phase de qualification ont été remarquables, ce que leur a permis, par la deuxième place du



giron et un seul match perdu, de se classer pour la demie finale du championnat printaniers. Hèlas, le 6 mai, lors de la demie finale, la journée n'a pas été des meilleures et les bleus ont du se plier aux couleurs de Valpelline, qui allait ensuite gagner le championnat.

Un chemin analogue aussi pour l'équipe de cinquième catégorie qui nonobstant la première place lors de la phase de qualification, sans perdre aucun match,

n'a rien pu en demie finale face à une équipe de Doues en journée superlative. Dommage... pour une équipe qui greffait les néo-sortants des juniors Mathieu, Ayoub et Emile sur les experts Elio, Albert et Germano.





L'équipe de quatrième catégorie: Denis, Fabrizio, Christian, Jean-Claude, René (Vincent)

Enfin et surtout...les dames. A deux années de leurs premières expériences sur les terrains de jeux elles ont réussi à remporter la victoire du tournoi en évitant le morse des deux équipes de Doues. Parties doucement, elles ont affiné la technique et amélioré leurs performances de dimanche en dimanche et grâce à un entrainement constant et à une détermination typiquement féminine, ainsi que à l'appui de Vilma Cerise, ont obtenu un résultat exceptionnel.



Sandra, Vilma, Marina, Beatrice, Eleonora, Sonja, Sabina, Maria, Mara

A souligner aussi les résultats individuels lors du 25 avril: 2ème et 3ème place pour Sabina e Sonja parmi les femmes, 1er Matthieu et 3ème Andrea Salis parmi les juniors de cat.C, 1er Ezio (cette année avec les couleurs de Gressan) en quatrième catégorie, 3ème Henri avec les couleurs d'Aymavilles en deuxième catégorie ainsi que 6ème ex aequo Piero et Raphaël en première catégorie avec 129 points, là où le succès est allé à Rudy avec 141 points.

Samedi 5 mai une cinquantaine de joueurs en herbe ont participé à la journée «lo dzoveunno et la rebatta» une manifestation ouverte à tous le petits sympathisants de la rebatta.

Accompagnés des parents, partagés sur trois terrains de jeux différents, les lanceurs ont donné vie à un colorié après-midi, conclu avez une pizza et une coca sous le palafent, la structure à disposition des jeux traditionnels valdôtains.

Côté résultat sportif bon résultat dans la catégorie des plus petits (2002 et suivants) dans laquelle la première place a été remporté par Matthieu Quendoz ainsi que la troisième par Federico Zappia après un barrage entre dzoncaen avec Andrea Salis.



Les juniors Simone, Fabien, Joël, Etienne, Nicholas, Federico, Andrea, Matthieu Quendoz et Mathieu Comé, Mélodie, Sylvie et André – (ainsi que Alex, Andrea Belli et Ilyass).

Lors du tournoi de l'automne après les deux journées de qualification et les demies finales, trois étaient les équipes en course le jour des finales, samedi 20 octobre sur les terrains de Brissogne, pour le succès final. Hélas, toute les trois ont dû se plier face aux adversaires respectifs: le Doues dans les catégories premières et dames et le Bionaz dans la catégorie troisième.

Le 7 octobre le titre individuel de champion d'automne a souri pour la première fois à Piero qui a remporté le succès grâce à une grande conduite de jeu qui lui a permis de fixer le score à 151 points, deuxième et troisième ex-aequo avec 143 points Rudy Brun et Sergio Létey.

Résultats positifs aussi pour Fabrizio qui avec 121 points a terminé en troisième place en deuxième catégorie, Sonja deuxième parmi les femmes avec 33 points ainsi que Matthieu premier parmi les juniors plus petits 50 points et Andrea Salis troisième 23 points.

#### Piero Bionaz



L'équipe de troisième au tournoi de l'automne: Stefano, Paolo, Denis, Jean-Paul, Nicolas (René et Avoub)

64 SPORT SPORT 65

# **TORNEO DELLE FRAZIONI**

"MEMORIAL MARCO E LUCA"

rande successo per il Torneo delle Frazioni che si è svolto dal 24 settembre al 7 ottobre sul nuovo campo di calcetto. Sei in tutto le squadre che si sono contese il trofeo "Memorial Marco e Luca":

- Le Clou Grumel
- Jobel Pingaz Les Adam dessous
- Etral Chandiou
- Rotin La Fournaise
- Turille Pessolin Les Adam dessus
- Pompiod

A vincere l'avvincente finale è stata la squadra Rotin – La Fournaise che si è imposta per 3 a 2 sulla squadra Jobel – Pingaz – Les Adam dessous.

A precedere la finale maschile c'è stata una simpatica, e molto apprezzata dal pubblico, partita di calcio a 5 tra le "ladies" di Jovençan.

La cena finale, con relativa premiazione, si è svolta sabato 20 ottobre presso l'agriturismo Mont Rosset.





La squadra Rotin-La Fournaise

Fabio Favre ritira il Trofeo



La squadra Jobel-Pingaz-Les Adam dessous



Le "Ladies"

66 SPORT SPORT 67

### **TROFEO TOPOLINO**



tto campi di calcio di cinque comuni, settantatre squadre, un migliaio di giovani calciatori, 400 partite e 133 ore di gioco: sono alcuni numeri del 1° Trofeo Topolino Calcio Valle d'Aosta 2012.

A difendere i colori del "Aygreville pulcini 2001" e dello "Charvensod 2002" c'erano anche quattro nostri compaesani. Arrivederci all'edizione 2013.

**Davide Laffranc** 



Da sinistra: Antonin Lorenzo, Laffranc Alex e Antonin Simone

# **JOVENÇAN, UN VILLAGE QUI CRÉE DES CHAMPIONS**

es Jeux Olympiques d'été 2012 se sont déroulés à Londres, du 27 juillet au 12 août, et Jovençan ne pouvait pas ne pas en parler. « Pourquoi ? » direzvous. Eh bien parce que soixante-quatre ans plus tôt, en 1948, toujours à Londres, Maurice Désaymonet – né en 1921, fils de Clément Désaymonet de Jovençan et de Clémentine Marcoz d'Etroubles – remportait le titre de vice-champion olympique avec l'équipe de France de basket. Maurice a également été champion de France ainsi que vice-champion d'Europe au Caire en 1949. Au-delà de sa carrière sportive de haut niveau, Maurice est très attaché à ses racines valdôtaines et c'est pourquoi il revient chaque année à Jovençan pour y passer une partie de l'été, profitant ainsi de cette occasion pour parler le patois qu'il a appris dans sa jeunesse lorsqu'il revenait quatre mois en Vallée d'Aoste pour y passer ses vacances.

Une carrière qui est un motif d'orgueil pour le petit village de Jovençan qui, grâce à Maurice, a fait le tour du monde.

Raphaël Bixhain







### **ANNO DELLA FEDE**

on la Lettera Apostolica Porta fidei dell'11 ottobre 2011, il Santo Padre Benedetto XVI ha indetto un Anno della Fede. Esso ha avuto inizio l'11 ottobre 2012, nel cinquantesimo anniversario dell'apertura del Concilio Ecumenico Vaticano II, e terminerà il 24 novembre 2013, Solennità di Nostro Signore Gesù Cristo Re dell'Universo.

Quest'anno sarà un'occasione propizia perché tutti i fedeli comprendano più profondamente che il fondamento della fede cristiana è «l'incontro con un avvenimento, con una Persona che dà alla vita un nuovo orizzonte e con ciò la direzione decisiva». Fondata sull'incontro con Gesù Cristo risorto. la fede potrà essere riscoperta nella sua integrità e in tutto il suo splendore. «Anche ai nostri giorni la fede è un dono da riscoprire, da coltivare e da testimoniare», perché il Signore «conceda a ciascuno di noi di vivere la bellezza e la gioia dell'essere cristiani».

L'inizio dell'Anno della Fede coincide con il ricordo riconoscente di due grandi eventi che hanno segnato il volto della Chiesa ai nostri giorni: il 50° anniversario dell'apertura del Concilio Vaticano II, voluto dal Beato Giovanni XXIII (11 ottobre 1962), e il 20° anniversario della promulgazione del Catechismo della Chiesa Cattolica, offerto alla Chiesa dal Beato Giovanni Paolo II (11 ottobre 1992).

Il Concilio, secondo il Papa Giovanni XXIII, ha voluto «trasmettere pura e integrala dottrina, senza attenuazionio travisamenti», impegnandosi affinché «questa dottrina certa e immutabile, che deve essere fedelmente rispettata, sia approfondita e presentata in modo che corrisponda alle esigenze del nostro tempo».

Il Catechismo della Chiesa Cattolica, ponendosi in questa linea, da una parte è un «autentico frutto del Concilio Vaticano II», e dall'altra intende favorirne la recezione....

Il Catechismo comprende «cose nuove e cose antiche (cfr. Mt 13,52), poiché la fede è sempre la stessa e insieme è sorgente di luci sempre nuove. Per rispondere a questa duplice esigenza. il Catechismo della Chiesa Cattolica da una parte riprende l'"antico" ordine, quello tradizionale, già seguito dal Catechismo di San Pio V. articolando il contenuto in quattro parti: il Credo; la Sacra Liturgia, con i Sacramenti in primo piano: l'agire cristiano, esposto a partire dai Comandamenti; ed infine la preghiera cristiana. Ma, nel medesimo tempo, il contenuto è spesso espresso in un modo "nuovo". per rispondere agli interrogativi della nostra epoca». ...

Questo Catechismo è «uno strumento valido e legittimo al servizio della comunione ecclesiale» e «una norma sicura per l'insegnamento della fede». In esso i contenuti della fede trovano

«la loro sintesi sistematica e organica. Qui, infatti, emerge la ricchezza di insegnamento che la Chiesa ha accolto, custodito ed offerto nei suoi duemila anni di storia. Dalla Sacra Scrittura ai Padri della Chiesa, dai Maestri di teologia ai Santi che hanno attraversato i secoli, il Catechismo offre una memoria permanente dei tanti modi in cui la Chiesa ha meditato sulla fede e prodotto progresso nella dottrina per dare certezza ai credenti nella loro vita di fede».

L'Anno della Fede vuol contribuire ad una rinnovata conversione al Signore Gesù e alla riscoperta della fede, affinché tutti i membri della Chiesa siano testimoni credibili e gioiosi del Signore risorto nel mondo di oggi, capaci di indicare alle tante persone in ricerca la "porta della fede". Questa

"porta" spalanca lo squardo dell'uomo su Gesù Cristo, presente in mezzo a noi «tutti i giorni, fino alla fine del mondo» (Mt 28,20). Egli ci mostra come «l'arte del vivere» si impara «in un intenso rapporto, con lui». «Con il suo amore, Gesù Cristo attira a sé gli uomini di ogni generazione: in ogni tempo Egli convoca la Chiesa affidandole l'annuncio del Vangelo, con un mandato che è sempre nuovo. Per questo anche oggi è necessario un più convinto impegno ecclesiale a favore di una nuova evangelizzazione per riscoprire la gioia nel credere e ritrovare l'entusiasmo nel comunicare la fede». ...

> Città del Vaticano, 6 gennaio 2012 Epifania del Signore

(tratto dalla "Nota con indicazioni pastorali per l'anno della Fede")

# **CREDO**

IO CREDO che Dio può e vuole far nascere il bene da ogni cosa, anche dalla più malvagia. Per questo egli ha bisogno di uomini che sappiano servirsi di ogni cosa per il fine migliore.

IO CREDO che in ogni situazione critica Dio vuole darci la capacità di resistere quando è necessaria. Ma non ce la dà in anticipo, affinché non facciamo affidamento su di noi stessi, ma su di lui soltanto. In questa fede dovrebbe essere vinta ogni paura del futuro.

IO CREDO che neppure i nostri errori e i nostri sbagli sono inutili e che a Dio non è più difficile venirne a capo di quanto non lo sia con le nostre buone azioni. Sono certo che Dio non è fuori del tempo egli attende preghiere sincere e azioni responsabili e che ad esse risponde.

#### **DIETRICH BONHOEFFER**

70 PARROCCHIA PARROCCHIA 71

#### **CATECHISTI CON AMORE**

Mio Signore Iddio, non so dove vado, non scorgo la strada dinanzi a me; non so con certezza dove finirà. Né io realmente conosco me stesso e se anche penso di seguire la tua volontà, ciò non vuol dire che così io faccia. Tuttavia credo che il desiderio di piacerti, in realtà ti piacerà.

E spero di serbar questo desiderio in tutto ciò che io sto per fare e spero che non farò mai nulla al di fuori di quel desiderio. E so che se farò così, tu mi guiderai per la strada diritta, anche se io non me ne renderò conto.

Perciò confiderò in Te, quando anche mi paia di essere sperduto nelle ombre di morte. Non temerò perché tu sei sempre con me, e non mi lascerai ad affrontare il pericolo da solo.

**THOMAS MERTON** 

# **PLAN DE L'EYVE 2012**

razie al parroco Don Michel, alcuni ragazzi delle superiori di Jovençan e Gressan hanno potuto trascorrere qualche giorno in compagnia. Infatti dall'11 al 13 giugno si è svolto l'annuale soggiorno a Plan de l'Eyve.



I ragazzi di Jovençan e di Gressan si sono divertiti molto in questa vacanza, dedicata a momenti di riflessione sul tema della fede alternati a momenti di giochi in compagnia.

Dobbiamo ringraziare anche le cuoche Agnese, Delfina e Maria sempre disponibili e molto pazienti. Speriamo veramente di poter ripetere questa esperienza anche il prossimo anno!







#### PREGHIERA DI UN ANZIANO

Signore, Dio buono e fedele, ormai anziano voglio abbandonarmi a te, voglio sperare nella vita eterna, voglio credere che ti incontrerò nella mia morte.

Tu che eri all'inizio e sari alla fine della mia vita, ascolta la mia preghiera: donami giorni di pace e di serenità e canterò la tua misericordia e il tuo amore, dimentica i miei peccati che mi rattristano e saprò che tu sei più grande del mio cuore: nella malattia rendimi forte, nella solitudine visitami, nella debolezza tienimi per mano.

Accetta l'offerta degli anni che ho vissuto e degli anni che mi restano da vivere, trasfigurali in un canto d'amore, accoglili come un'umile preghiera.

Benedici quelli che mi amano e mi pensano, benedici quelli che mi stanno vicino e fa' che tutti un giorno viviamo insieme.

Quando sarà la mia ultima ora, dammi la forza per dire il mio ultimo "sì": tu mi verrai incontro per abbracciarmi e sarò festa, festa di risurrezione e di vita per sempre! Amen.



Pellegrinaggio diocesano a Lourdes

72 PARROCCHIA PARROCCHIA 73

#### **BATTESIMI**



Nathan EVOLANDRO di Ezio e Chuc Erika







Gaia
MERIVOT
di Giorgio e Belli Simona

## LE BEATITUDINI DEI BAMBINI

Beato il bambino che inizia la vita incontrando un sorriso.

Beato il bambino che ha più attenzioni dell'auto pulita.

Beato il bambino che è circondato da tanto amore più che da tante cose.

Beato il bambino che non è guastato da eccesso di facilità.

Beato il bambino che non è ubriacato dalla televisione e dalla pubblicità.

Beato il bambino che non è asfissiato, ma può andare a giocare in cortile.

Beato il bambino che non è obbligato a leggere a tre anni, a ballare a quattro, a suonare a cinque, a essere campione a sei.

Beato il bambino che può essere un bambino.

Beato il bambino che può vivere e giocare da bambino.

Beato il bambino che si sente sussurrare la sera prima di addormentarsi e al mattino al risveglio:

AMORE MIO TI AFFIDO AL BUON DIO.

#### LA PRIMA CONFESSIONE

abato 17 novembre i bambini della terza, accompagnati da don Michel e da Marina, si sono recati a Saint Oyen presso la casa di accoglienza Château Verdun per la loro Prima Confessione.

E' stata un' esperienza ricca di significato che ha offerto, anche a noi genitori, un'occasione di condivisione e di riflessione.

Un grazie particolare a don Lévèque che con le sue parole ci ha dato un po' di forza e di coraggio per affrontare il nostro ruolo, sempre più difficile, di genitori.





# **LA PRIMA COMUNIONE**



La catechista Marina Clos, Matthieu Quendoz, Don Michel, Nicholas Evolandro, Silvain Marguerettaz, Giulia Petacchi, il diacono, Christal Chimento, Hélène Praz, Andrea Cerva, Eleonora Tiberti

# **LA CRESIMA**



Don Michel, Maria Sorrentino, Giada Dellea, Vescovo Lovignana, Anais Stevenin, Alex Laffranc, Mattia Eloquente, la catechista Simona Chamen, Hélène Quendoz, Simone Antonin, Dominique Pellu, Laura Macrì, Beatrice Fares, Lorenzo Antonin, Antonio Eloquente

# **MATRIMONI**

Zhoara Buda Fulvio e Corta Myriam Sposi a Milano il 12.05.2012



**Quendoz Hervé e Bollon Ester** Sposi a Charvensod il 04.08.2012



# I NOSTRI LUTTI

# **CUAZ ISOLINA CESARINA**

\* 18/10/1934 +29/04/2012





#### **CABRAZ EMILIO**

\* 15/10/1942 + 04/10/2012





#### **DAI REGISTRI CONTABILI**

**(SEMESTRE GENNAIO-GIUGNO 2012)** 

#### LE ENTRATE SONO STATE DI EURO 6.522,15

#### Così ripartite:

Collette in SS messe feriali e festive in Chiesa	€ 1.483,00
Collette a Pompiod	€ 379,00
Espropri terreni	€ 345,98
Espropri terreni	€ 719,17
Incanto Patrono	€ 645,00
A mano	€ 2.950,00

#### da parte di:

Milliery Edda, Clos Marina, in mem.Clos Victor, N.N. Curtaz Jeannette, Zamboni Rosella, Clos Simone, Fam. Ouvrier Michel, Gonthier Giuseppe, Orlarey Maria, Laffranc Santino, Laffranc Battista, Laffranc Prosperina, N.N., in mem.Blanc Primino e Guido, Praz-Darbellay, in mem.Guichardaz Albino, Désaymonet Alidoro, N.N., Montrosset



Remo, Quendoz Luigina, Pepellin Carla, Laffranc Prosperina, Bionaz Prosperina, Ollier Emiro, Orlarey Maria, in mem.Creton Benito, Bionaz Livia, in mem. Fabod Adelina, Fam. Ouvrier Michel, Imperial Enrica, Luboz Romilda, in mem. Evolandro Umberto, Fam. Sisti, in mem.Clos Alessandro, in mem.Duc Gaetano, in mem. Bethaz Jéromine, Orlarey Maria, Pepellin Desiderato, Quendoz Alfonsina, in mem.Désaymonet Maria, in mem.Bionaz Rocco, Bionaz Livia, Fam. Bravin, Fam. Praz Rhémy, Fam. Petacchi, Clos Simone, Genitori Prima Comunione, Fam.Castellani-Sparagi, Luboz Romilda, in mem. Vuillermoz Egidio, N.N. Duclos Emile, Désaymonet Benedetto, Praz Costantino, Pepellin Carla, in mem.Ollier Giovanni, in mem.Désaymonet Emilio, Désaymonet Piera, Désaymonet Augusto, Fam. Tiberti, Luboz Romilda, Baccega Jolanda, N.N., Laffranc Prosperina, Pepellin Desiderato,

# 78 PARROCCHIA

N.N., Désaymonet Alidoro, in mem.Duc Valeria.

#### LE USCITE SONO STATE DI EURO 7.803.27

#### Così suddivise:

Acquisto sede – Arolla	€ 2.178,00
A Elettrobel – campane	€ 2.117,50
Manutenzione ordinaria	€ 200,00
Ufficio	€ 40,00
Tassa Curiale	€ 224,00
C.V.A.	€ 383,00
Pellet	€ 40,00
Assicurazione	€ 569,00
I.M.U. (acconto)	€ 404,00
Spese bancarie	€ 87,77
Liturgia	€ 250,00
Quaresima di fraternità	€ 200,00
Per i terremotati	€ 400,00
Varie	€ 710,00

#### SITUAZIONE SUL CONTO CORRENTE AL 30 GIUGNO 2012

ENTRATE	6.522,15 -
USCITE	7.803,27 =
	-1.281,12 €
Disavanzo	- 1.281,12 +
Conto bancario al 31.12.2011	3.004,59 =
Conto al 30 giugno 2012	<b>€</b> 1.723,47

# COMMUNE DE **JOVENCAN**



# COMUNE DI **JOVENÇAN**

30, Hameau Les Adam – 11020 Jovençan www.comune.jovencan.ao.it - info@comune.jovencan.ao.it

#### **UFFICI COMUNALI**

tel. 0165/250101 - fax 0165/250925

#### INDIRIZZI DI POSTA ELETTRONICA

Ufficio Protocollo: info@comune.jovencan.ao.it
Ufficio Anagrafe e Stato civile: l.milliery@comune.jovencan.ao.it
Ufficio Ragioneria: i.bredy@comune.jovencan.ao.it
Ufficio Tributi, Commercio e Sociale: r.foudraz@comune.jovencan.ao.it
Ufficio Tecnico: m.serradura@comune.jovencan.ao.it
Segretario Comunale: gi.lanese@comune.jovencan.ao.it
Sindaco e Giunta Comunale: s.pepellin@comune.jovencan.ao.it

#### **ORARI DI RICEVIMENTO SINDACO E GIUNTA:**

Lunedì e giovedì dalle 14.00 alle 15.00 - Tel.: 328/4590692

#### ORARI DI APERTURA AL PUBBLICO DEGLI UFFICI COMUNALI:

Ufficio Anagrafe e Stato Civile, Ufficio Polizia Locale, Ufficio Tributi, Commercio, Sociale, Ufficio Ragioneria

Lunedì ore 8,10-12,00 – 14,00-16,00 Martedì-Mercoledì-Giovedì ore 8,10-12,00 Venerdì ore 8,10-14,00

Tecnico Comunale Lunedì ore 8,10-12,00 – 14,00-16,00; Venerdì ore 8,10-14,00;

Segretario Comunale Lunedì ore 9,00-12,00 – 14,00-16,00; Martedì ore 9,00-12,00;

Scuola dell'infanzia: tel. 0165/251363 - Scuola primaria: tel. 0165/250544 Parroco Don Michel Ottin: tel. 0165/250104

# "DZOENÇAN" IN CIFRE

Popolazione residente al 30-04-2012	sidente al			Deceduti		Immigrati		Emigrati			Popolazione residente al 30-11-2012				
M F Tot.	М	F	Tot.	М	F	Tot.	М	F	Tot.	М	F	Tot.	М	F	Tot.
386 371 757	0	5	5	2	1	3	13	14	27	11	16	27	386	373	759*

<sup>\*</sup> I totali della popolazione sono dati provvisori in quanto non ancora validati dall'Istat a seguito dello svolgimento del 15º Censimento della popolazione

Famiglie al 30/04/2012 **335** Famiglie al 30/11/2012 **341** 



